

Технические условия для услуг по сертификации /
Technical Terms and Conditions for Certification Services

(Technical T&Cs 17021 Accredited Services ,
Revision 2020 – version 2)

1. GENERAL	1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ
1.1 To achieve and preserve certification, Bureau Veritas Kazakhstan (here below referred as BVK) Clients are required to develop and maintain their management systems in accordance with applicable specifications, allowing unconditional access to BVK to audit or otherwise verify these management systems against the applicable specifications.	1.1 Для прохождения сертификации и ее поддержания, Заказчики ТОО «Бюро Веритас Казахстан» (далее – «БВК») обязаны развивать и поддерживать свои системы менеджмента в соответствии с применимыми спецификациями, при этом предоставляя БВК безусловный допуск на проведение аудита или на проведение иного подтверждения соответствия систем менеджмента применимым спецификациям.
1.2 The certification awarded by BVK covers only, as the case may be, those services or products manufactured and/or supplied under the scope of the Client's management systems certified by BVK. For certain certification schemes, amplification of the contents of this document is required. This is provided separately for the scheme concerned. Clients remain solely liable for any defect in their services and products and shall defend, protect and indemnify BVK from any and all defects, claims or liability arising from said services and products.	1.2 Сертификация, предоставляемая БВК, как бы то ни было, распространяется только на те услуги, которые оказываются, или на ту продукцию, которая производится и/или поставляется, в рамках области систем менеджмента Заказчика, сертифицированного БВК. Для некоторых схем сертификации требуется расширение содержания настоящего документа. Данное расширение предоставляется отдельно для соответствующей схемы. Заказчики несут полную ответственность за любой недостаток своих услуг и своей продукции и обязаны оградить БВК от любых недостатков, претензий или ответственности, явившихся следствием услуг и продукции, указанных ранее.
1.3 The issued certification does not exempt Clients from their legal obligations in respect of the services or products or any other requirement in the scope of their management systems.	1.3 Проведение сертификации не освобождает Заказчиков от правовых обязательств в отношении услуг или продукции, или любого другого требования в рамках области их систем менеджмента.
1.4 BVK shall be authorized to make copies of Client Information, as required by ISO/IEC 17021-1 or as may be required by the Accreditation Body's retention policy	1.4 БВК имеет право делать копии Информации о Заказчике, как требует ISO/IEC 17021-1 или может требоваться политикой хранения Аккредитационного органа.
2. SERVICES	2. УСЛУГИ
2.1 DEFINITIONS	2.1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ
2.1.1 Capitalized terms not otherwise defined herein shall have the meaning given to such terms by the "Conformity Assessment" vocabulary as stated in the ISO/IEC 17000 standards complemented by IAF or EA mandatory documents if any.	2.1.1 Термины, используемые с заглавной буквы, но не имеющие определения в настоящем документе, имеют такое же значение, как указано в словаре «Оценка соответствия», содержащемся в стандартах ISO/IEC 17000, представленных IAF, или, в обязательных документах EA, при их наличии.
2.2 REQUESTS FOR CERTIFICATION	2.2 ЗАПРОС НА СЕРТИФИКАЦИЮ
2.2.1 For the purpose of any accredited Services provided under this Agreement, the accredited entity (which holds the accreditation for the services) will be :	2.2.1 В целях оказания аккредитованных Услуг по настоящему Договору, данные Услуги оказываются аккредитованной организацией (имеющим аккредитацию на услуги):
(a) Bureau Veritas Certification Holdings SAS UK Branch, for services under UKAS accreditation.	(a) Bureau Veritas Certification Holdings SAS UK Branch, для услуг, оказываемых под аккредитацией UKAS.

(b) Bureau Veritas Certification Holdings SAS for services under ANAB and SAAS accreditation or UNIFE recognition.	(b) Bureau Veritas Certification Holdings SAS для услуг, оказываемых под аккредитацией ANAB и SAAS или признаваемых UNIFE.
(c) the local Bureau Veritas legal entity for services under their accreditation. The accredited entity will be named towards the Client. The accredited entity is entitled to legally enforce the certification relevant activities towards the Client.	(c) местного юридического лица Бюро Веритас для услуг, оказываемых под его аккредитацией. Аккредитованная организация будет названа Заказчику. Аккредитованная организация имеет право требовать от Заказчика правового обеспечения соответствующей деятельности по сертификации.
2.2.2 The Client shall supply, through an Application Form detailed information about the size and scope of its operations that will be subject to the Services.	2.2.2 Клиент через Форму заявки предоставляет подробную информацию об объеме и области своей деятельности, в отношении которой будут оказываться Услуги.
2.2.3 Upon receipt of such information from the Client, BVK shall issue an Proposal.	2.2.3 После получения данной информации от Заказчика БВК предоставляет Ценовое предложение.
2.2.4 For quality, environmental, and occupational health & safety management systems, BVK will determine the audit duration based on the information submitted by the client and the applicable IAF Mandatory Documents. The justification of the calculation can be made available to the Client.	2.2.4 Для систем менеджмента качества, систем экологического менеджмента и систем менеджмента профессионального здоровья и безопасности БВК определяет продолжительность аудита на основании информации, предоставленной Заказчиком, с применимыми документами IAF Mandatory. Обоснование калькуляции может быть предоставлено Заказчика.
2.2.5 Where a Multi-Site Offer is made, this will be based on the information supplied by the Client and includes the multi-site criteria of the accreditation rules according to the latest edition of the relevant Accreditation Body rules for each certification schemes. Where any subsequent audit information supplied by the Client is found not to be accurate, BVK reserves the right to amend and correct its offer and/or the Agreement accordingly to ensure compliance with the aforementioned rules.	2.2.5 Предложение для нескольких площадок (Мультисайт сертификация) выставляется на основании информации, полученной от Заказчика, и включает дополнительные аккредитационные требования, применимые к Мультисайт сертификации, согласно последнему выпуску соответствующих правил Аккредитационного органа для каждой схемы сертификации. Если последующая информации по аудиту, предоставленная Заказчиком, окажется неточной, БВК сохраняет за собой право изменить и скорректировать свое предложение и/или Договор соответственно в целях обеспечения соблюдения вышеупомянутых правил.
2.2.6 BVK is accredited / authorized in accordance with several schemes, e.g. DIN EN ISO 17021, rules of IATF, UNIFE, KBA and VDA. To the extent relevant, these schemes shall also apply to the relationship between the Parties to the effect that the measures and codes of conduct Bureau Veritas Certification is subject to in accordance with such regulation must also apply to the Client.	2.2.6. BVK аккредитован / авторизован по нескольким схемам, например: DIN EN ISO 17021, правила IATF, UNIFE, KBA и VDA. В той степени, в которой это уместно, эти схемы также применяются к отношениям между Сторонами в той части, что меры и кодексы поведения, которым подчиняется Bureau Veritas Certification, также должны применяться к Заказчику.
2.3 THE INITIAL CERTIFICATION PROCESS	2.3 ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС СЕРТИФИКАЦИИ
The details of the Services to be provided must be agreed between the Client and BVK prior to BVK commencing any such Services.	Детальная информация об Услугах, подлежащих оказанию, должна быть согласована между Заказчиком и БВК до начала оказания таких Услуг.
2.3.1 STAGE 1 AUDIT	2.3.2 СТАДИЯ 1 АУДИТА

(a) BVK will undertake a readiness review to determine the preparedness of Stage 2 of the audit (understanding the requirements, collecting information of the scope of the management system, processes and location of the Client, reviewing the allocation of resources for Stage 2, planning for Stage 2, evaluating the internal audit system).	(a) БВК проводит анализ готовности к Стадии 2 аудита (понимание требований, сбор информации об области системы менеджмента, процессах и местоположении Заказчика, анализ распределения ресурсов для Стадии 2, планирование Стадии 2, оценка системы внутреннего аудита).
2.3.2 STAGE 2 AUDIT	2.3.2 СТАДИЯ 2 АУДИТА
(a) BVK will provide an audit programme prior to the commencement of the audit.	(a) БВК предоставляет программу (план) аудита до его начала.
(b) The BVK audit team will meet with the Client's management to discuss the details of the audit process and consider possible issues relating to the performance of the audit. The BVK audit team will discuss any nonconformities, observations and opportunities for improvement if and when they are identified during the audit.	(b) Команда аудиторов БВК встречается с руководством Заказчика для обсуждения деталей процесса проведения аудита, а также для рассмотрения возможных проблем, относящихся к проведению аудита. Команда аудиторов БВК обсудит любые несоответствия, результаты наблюдений и возможности для улучшения, если они будут выявлены во время аудита.
(c) The BVK audit team will prepare and present to the Client's management a Report of the audit, which will include the audit findings, the non-conformities identified and the scope of certification.	(c) Команда аудиторов БВК подготовит и предоставит руководству Заказчика Отчет об аудите, содержащий результаты аудита, выявленные несоответствия и область сертификации.
2.3.3 CHANGES TO STAGE 1 AND STAGE 2 AUDITS	2.3.3 ИЗМЕНЕНИЯ ПО АУДИТАМ СТАДИИ 1 И СТАДИИ 2
(a) If as result of the Stage 1 Audit, BVK determines that the Stage 2 arrangements (i.e. changes in the scope, man-days, auditors, sites) shall be adjusted, the Agreement may be amended.	(a) Если по результатам проведения Стадии 1 аудита, БВК установит, что подготовка к Стадии 2 должна быть скорректирована (т.е. необходимо внести изменения в область, объем аудита (человеко-дни), в состав команды аудиторов, площадки), в Договор могут быть внесены изменения.
(b) If, based upon the information gathered during Stage 1 of the audit, BVK decides that the required information were not provided and/or complete, this may result in a major non-conformity at Stage 2 with respect to the effective implementation of the management system.	(b) Если на основании информации, собранной в ходе Стадии 1 аудита, БВК установит, что требуемая информация не была предоставлена или была предоставлена не в полном объеме, данный факт может являться основанием для фиксации во время Стадии 2 существенного несоответствия в отношении эффективности внедрения системы менеджмента.
(c) When the Stage 1 & 2 Audits are planned back to back, BVK has the right to postpone the Stage 2 Audit at the expenses of the Client if the results of the Stage 1 Audit are not satisfactory to proceed with the Stage 2 Audit.	(c) Если Стадии 1 и 2 аудита запланированы без разрыва во времени, БВК имеет право отложить проведение Стадии 2 аудита с отнесением расходов на счет Заказчика, в случае если результаты Стадии 1 аудита не являются удовлетворительными для перехода к Стадии 2.
2.3.4 NONCONFORMITY	2.3.5 НЕСООТВЕТСТВИЕ
(a) When major non conformity occur BVK undertakes a "special follow up visit", which is charged at BVK's current rates.	(a) В случае фиксации существенного несоответствия, БВК проводит «специальный аудит», который оплачивается по действующим расценкам БВК.
(b) All fees to review Client's proposed actions to close non conformities (major and minor) are charged on reimbursable basis for professional time and expenses.	(b) Стоимость анализа действий, предложенных Заказчиком для закрытия несоответствий (мажорных и минорных), определяется на основании затраченного времени и понесенных расходов.

2.3.5 ISSUANCE OF CERTIFICATE OF APPROVAL AND REPORTS	2.3.5 ВЫПУСК СЕРТИФИКАТА СООТВЕТСТВИЯ И ОТЧЕТОВ
(a) BVK will issue the final Report if and when all corrective actions agreed between the Client and the BVK audit team have been completed.	(a) БВК выпускает итоговый отчёт если и после того, как будут завершены все корректирующие действия, согласованные между Заказчиком и командой аудиторов БВК.
(b) BVK will not take a positive certification decision until the necessary requirements are fully met	(b) БВК не примет положительное сертификационное решение, пока все необходимые требования не будут полностью выполнены.
(c) BVK will issue a Certificate of Approval to the Client once a positive certification decision have been made.	(c) BVK выдает Заказчику Сертификат одобрения после принятия положительного решения о сертификации.
(d) The Certificate of Approval will detail the specification(s) to which the Client has been found compliant at the time of audit and the scope of the management system, the geographical location and the validity period of certification.	(c) Сертификат Соответствия определяет спецификации (стандарты), в отношении которых в ходе аудита было установлено соответствие Заказчика, а также область системы менеджмента, географическое положение и срок действия сертификации.
2.4 CERTIFICATION MAINTENANCE	2.4 ПОДДЕРЖАНИЕ СЕРТИФИКАЦИИ
2.4.1 SURVEILLANCE	2.4.1 НАДЗОР
(a) BVK operates a surveillance audit programme to record whether the Client's certification is found to be maintained. The programme is ongoing and is agreed with the Client in the Agreement.	(a) БВК осуществляет программу надзорных аудитов с целью проверки поддержания сертификации Заказчика. Программа непрерывна и должна быть согласована с Заказчиком в Договоре.
(b) Once BVK has agreed the dates, the Client should make all necessary arrangement to maintain the agreed dates. Surveillance audits shall be conducted once a calendar year and the date of the first surveillance audit following initial certification shall not be more than twelve (12) months from the certification decision date.	(b) Как только БВК согласовало даты, Заказчик должен осуществить все необходимые приготовления для проведения аудитов в согласованные даты. Надзорные аудиты проводятся один раз в календарный год, при этом дата первого надзорного аудита после начальной сертификации не должна превышать двенадцать (12) месяцев с даты принятия сертификационного решения.
2.4.2 RE-CERTIFICATION	2.4.2 РЕСЕРТИФИКАЦИЯ
Every three (3) years BVK will automatically review the Client's certification and, subject to the satisfactory results from the surveillance audits and/or the re-certification audit (including all corrective actions which have been agreed between the Client and the BVK audit team and completed), BVK will re-issue the Client's certification and the Certificate of Approval. It should be noted that this needs to be completed before expiry of the current Certificate of Approval to preserve the continuity of the certification. Once completed, certification will be reconfirmed	Каждые три (3) года БВК автоматически пересматривает сертификацию Заказчика и, при условии наличия удовлетворительных результатов надзорных аудитов и/или ресертификационного аудита (включая все корректирующие действия, которые были согласованы между Заказчиком и командой аудиторов БВК и выполнены), БВК продлевает сертификацию Заказчика и выпускает Сертификат соответствия. Стоит отметить, что для сохранения непрерывности сертификации указанные действия должны быть проведены до истечения срока действия текущего Сертификата соответствия. После завершения данного процесса, сертификация будет подтверждена.
2.5 CERTIFICATION CHANGES	2.5 ИЗМЕНЕНИЯ СЕРТИФИКАЦИИ

<p>The Client is required to inform BVK promptly of any significant changes to its product(s) or services that may impact the certified management system(s) or any other circumstances, which may affect the validity of its certification. Change of site, additional sites (even temporary sites), change of process, change of ownership, change of scope, change of number of employees, change of management etc. are considered as changes which may affect the validity of the certification. BVK will then take the appropriate action, such as conducting a special audit, an unannounced visit and/or changing the certification at the then current rates. Unannounced visits can be conducted as well to investigate complaints received about the Client.</p>	<p>Заказчик должен незамедлительно сообщить БВК о любых существенных изменениях в своей продукции или услугах, которые могут повлиять на сертифицированную(ые) систему(ы) менеджмента, или о любых других обстоятельствах, которые могут затронуть действительность сертификации. Изменение площадки, появление дополнительных площадок (даже временные площадки), изменение процесса, смена собственника, изменение области, изменение численности сотрудников, изменение менеджмента и т.д. рассматриваются как изменения, которые могут затронуть действительность сертификации. В этом случае БВК предпримет соответствующие меры, такие как проведение специального аудита, необъявленного аудита и/или внесение изменения в сертификацию, по действующим расценкам. Необъявленные аудиты могут проводиться также в целях расследования жалоб, полученных в отношении Заказчика.</p>
<p>2.6 CERTIFICATION AND ACCREDITATION MARK</p>	<p>2.6 СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ И АККРЕДИТАЦИОННЫЕ МАРКИ</p>
<p>2.6.1 The Client shall use the certification marks in accordance with the instructions for use that BVK provides including the requirements related to intellectual property. Use of the mark of the Accreditation Body is prohibited.</p>	<p>2.6.1 Заказчик должен использовать сертификационную марку в соответствии с инструкциями БВК по их использованию, с учетом требований, относящихся к интеллектуальной собственности. Использование марки Органа по аккредитации запрещено.</p>
<p>2.6.2 The use of the certification mark is regulated by BVK through a policy document explaining how to display and use the certification mark and associated logos, which is available upon request. BVK will audit the use of the certification mark and/or associated logo by the Client at subsequent surveillance visits.</p>	<p>2.6.2 Использование сертификационной марки регулируется БВК посредством политики, поясняющей как изображать и использовать сертификационную марку и связанные логотипы, предоставляемые по запросу. БВК проверяет использование Заказчиком сертификационной марки и/или связанного логотипа во время проведения последующих надзорных аудитов.</p>
<p>2.6.3 There shall be no ambiguity, in the mark or accompanying text, as to what has been certified. Certificationmark shall not be used on a product or product packaging seen by the final consumer or in any other way that may be interpreted as denoting product conformity.</p>	<p>2.6.3 В марке или в сопутствующем тексте не должно быть никакой двусмысленности относительно того, что было сертифицировано. Сертификационная Марка не должна использоваться на продукции или упаковке продукции, которую увидит конечный потребитель, или иным способом, который может быть истолкован как обозначение соответствия продукции.</p>
<p>2.7 ACCREDITATION BODY ACCESS</p>	<p>2.7 ДОСТУП АККРЕДИТАЦИОННОГО ОРГАНА</p>
<p>The Client shall allow the BVK's Accreditation Body or their representatives' access to any part of the audit or surveillance process for the purposes of witnessing the BVK audit team during its performance of the audit of the management system to determine conformity with the requirements of the applicable standards. The Client shall not have the right to refuse such a request either by the Accreditation Body, its representatives or BVK. Refusal to accept a witness assessment by the Accreditation Body must be justified and accepted by Bureau Veritas and the Accreditation Body and could result in</p>	<p>Заказчик должен обеспечить Аккредитационному органу БВК или его представителям доступ к любой части аудита или надзорного аудита в целях проверки команды аудиторов БВК во время проведения аудита системы менеджмента для определения соответствия требованиям применимых стандартов. Заказчик не имеет права отказаться от такого запроса со стороны Аккредитационного органа, его представителей или БВК. Отказ принять проверку, проводимую Аккредитационным органом, должен быть подтвержден и принят БВК и Аккредитационным</p>

<p>withdrawal of accredited certification where reasons are not accepted. The Client authorises BVK to disclose relevant data to the Accreditation Body.</p>	<p>органом и может привести к отзыву аккредитованной сертификации, в случае непринятия обоснований отказа. Заказчик уполномочивает БВК раскрывать соответствующие данные Органу по аккредитации.</p>
<p>2.8 SUSPENSION, WITHDRAWAL CANCELLATION OR RESTORATION OF THE CERTIFICATE OF APPROVAL</p>	<p>2.8 ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ, ОТЗЫВ, ОТМЕНА ИЛИ ВОССТАНОВЛЕНИЕ СЕРТИФИКАТА СООТВЕТСТВИЯ</p>
<p>2.8.1 BVK reserves the right to suspend, withdraw, reduce, extend or cancel the Certificate of Approval at any time and shall give the Client a three (3) months' written notice or shorter notice as the situation may require depending upon the information available to BVK. If such aforementioned actions are deemed necessary by BVK, the Client will be fully briefed and will be given every possible opportunity to take corrective action before a final decision is taken on what action BVK should take after the expiration of such notification period.</p>	<p>2.8.1 БВК сохраняет за собой право в любое время приостановить действие, отозвать, сократить, расширить или отменить Сертификат Соответствия, направив при этом Заказчику письменное уведомление за три (3) месяца или за меньший срок, если требует ситуация, в зависимости от информации, имеющейся в распоряжении БВК. Если БВК сочтет указанные ранее действия необходимыми, Заказчик будет проинформирован в полном объеме, а также БВК предпримет разумные усилия, чтобы предоставить Заказчику возможность осуществить корректирующие действия, прежде чем будет принято окончательное решение о действиях, которые БВК должно предпринять по истечении периода уведомления.</p>
<p>2.8.2 Unannounced visits may also be conducted as a follow up on clients which certification has been suspended.</p>	<p>2.8.2 Необъявленные аудиты могут быть также проведены в качестве меры контроля заказчиков, чья сертификация была приостановлена.</p>
<p>2.8.3 Suspension is lifted and certification is restored upon satisfactory clearance of non-conformities and verification by BVK of the compliance of Client's management system.</p>	<p>2.8.3 Приостановление действия отменяется, а сертификация восстанавливается после надлежащего закрытия несоответствий и подтверждения со стороны БВК соответствия системы менеджмента Заказчика.</p>
<p>2.8.4 BVK reserves the right to publish the fact that such action has been taken.</p>	<p>2.8.4 БВК сохраняет за собой право опубликовать информацию о том, что такие меры были приняты.</p>
<p>3. CERTIFICATE OF APPROVAL AND REPORTS</p>	<p>3. СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ И ОТЧЕТЫ</p>
<p>3.1 The Client must not reproduce the Certificate of Approval or the Reports or make copies thereof without the prior written consent of BVK. Neither the Client nor any third party is entitled to rely on any reproduction or copy of a Certificate of Approval or the Reports for which the prior written consent of BVK has not been obtained.</p>	<p>3.1 Заказчик не должен воспроизводить Сертификат соответствия или Отчеты или делать их копии без предварительного письменного согласия БВК. Ни Заказчик, ни любая третья сторона не имеют права полагаться на какое-либо воспроизведение или копию Сертификата Соответствия или Отчетов, в отношении которых не было получено предварительное письменное согласие БВК.</p>
<p>3.2 The Certificate of Approval or the Reports are issued by BVK and are intended for the exclusive use of the Client and shall not be published, used for advertising purposes, distributed, copied or replicated for distribution to any other person or entity or otherwise publicly disclosed without the prior written consent of BVK. Notwithstanding the foregoing, the Client is permitted to use the Certificate of Approval as proof of certification of the management system towards third parties.</p>	<p>3.2 Сертификат соответствия или Отчеты выпускаются БВК, предназначены для исключительного использования Заказчиком и не должны публиковаться, использоваться в рекламных целях, распространяться, копироваться или тиражироваться для распространения другому физическому или юридическому лицу либо иным образом публично раскрываться без предварительного письменного согласия БВК. Несмотря на вышесказанное, Клиенту разрешается использовать Сертификат одобрения в качестве доказательства сертификации системы менеджмента перед третьими сторонами.</p>

<p>3.3 The Certificate of Approval or the Reports are given only in relation to the written instructions, documents, information and samples provided to BVK by the Client prior to the performance of the Services. BVK cannot be held liable for any error, omission or inaccuracy in the Certificate of Approval or the Reports to the extent that the Client has given BVK erroneous or incomplete information.</p>	<p>3.3 Сертификат соответствия или Отчеты выпускаются только в отношении письменных инструкций, документов, информации и образцов, предоставленных Заказчиком БВК до оказания Услуг. БВК не несет ответственность за любую ошибку, упущение или погрешность в Сертификате соответствия или Отчетах в пределах, в которых Заказчик предоставил БВК неверную или неполную информацию.</p>
<p>3.4 The Certificate of Approval or the Reports will reflect the findings of BVK at the time of performance of the Services only and in respect of the Client Information made available to BVK prior to or during the performance of the Services. BVK shall have no obligation to update the Certificate of Approval or the Reports after issuance, except as otherwise stated in the Agreement or agreed in writing between the Parties.</p>	<p>3.4 Сертификат соответствия или Отчеты отражают выводы, сделанные БВК только в момент оказания Услуг в отношении информации, предоставленной Заказчиком БВК до или во время оказания Услуг. БВК не обязано обновлять Сертификат соответствия или Отчеты после их выпуска, если иное не указано в Договоре или не согласовано Сторонами в письменном виде.</p>
<p>3.5 The Client (not BVK or its Affiliates or their respective representatives) is solely and exclusively responsible for exercising its own, independent judgement with regard to the Certificate of Approval or the Reports, information provided by BVK and for any decision or action undertaken by the Client or any third party on the basis of the Certificate of Approval or the Reports provided by BVK. Neither BVK nor any of its Affiliates or their respective officers, external auditors and technical experts, employees, representatives or assigns warrant the quality, outcome, effectiveness or appropriateness of any decision or action taken by the Client on the basis of the Certificate of Approval or the Reports provided under the Agreement.</p>	<p>3.5 Заказчик (но не БВК, его Аффилированные лица или их представители) несет ответственность за свое собственное, независимое суждение касательно Сертификата соответствия или Отчетов, информации, предоставленной БВК, а также за любое решение или действие, предпринятое им или любой третьей стороной на основании Сертификата соответствия или Отчетов, предоставленных БВК. Ни БВК, ни его Аффилированные лица или их должностные лица, внешние аудиторы и технические эксперты, сотрудники, представители или цессионарии не гарантируют качество, результат, результативность или уместность любого решения, или действия, принятых Заказчиком на основании Сертификата соответствия или Отчетов, предоставленных по Договору.</p>
<p>3.6 BVK is under no obligation to refer to or report on any facts or circumstances which are outside the scope of the Services and accepts no liability for not referring to or reporting on such facts or circumstances.</p>	<p>3.6 БВК не обязано упоминать или докладывать о фактах или обстоятельствах, которые выходят за рамки Услуг, и не принимает ответственности за то, что не упомянуло и не доложило о таких фактах или обстоятельствах.</p>
<p>4. APPEALS, DISPUTES AND COMPLAINTS</p>	<p>4. АПЕЛЛЯЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ</p>
<p>4.1 Should the Client wish to appeal against or dispute any decision of BVK, it should do so in accordance with the BVK appeals procedure, available on BVK website or upon request.</p>	<p>4.1 Обжалование или оспаривание любого решения БВК Заказчиком производится в соответствии с процедурой обжалования БВК, доступной на вебсайте БВК или предоставляемой по запросу.</p>
<p>4.2 Should a complaint arise about BVK, such complaint shall in the first instance be made to the local BVK office. If the Client does not wish to complain directly to the local BVK office, the complaint shall be sent in writing to the corresponding Accredited Entity or the related Accreditation Body or Scheme Owner.</p>	<p>4.2 Жалоба в отношении БВК в первой инстанции подается в местный офис БВК. Если Заказчик не желает подавать жалобу напрямую в местный офис БВК, жалоба направляется в письменном виде либо соответствующему Держателю аккредитации, либо в соответствующий Аккредитационный орган, либо Владельцу Схемы.</p>